

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, AUGUST 14, 2022
TONE 8 / EOTHINON (MATIN'S GOSPEL) 9
FOREFEAST OF THE DORMITION OF THE THEOTOKOS

THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE EIGHT

From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنٍ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعْتَقَنَا مِنَ الْأَلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

- *During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE EIGHT

From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنٍ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعْتَقَنَا مِنَ الْأَلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

APOLYTIKION OF THE FOREFEAST OF THE DORMITION IN TONE FOUR

*(**Be quick to anticipate**)*

In faith, O ye people, leap for joy while clapping your hands; * and gather in gladness on this day with longing and shout in radiant jubilation. * For the Theotokos cometh nigh to departing * from the earth unto the heights; and we glorify her * with glory as the Mother of God in our unceasing hymns.

تَقَدَّمُوا وَاسْتَبْشَرُوا أَيُّهَا الشُّعُوبِ. مَصْفَقِينَ بِالْأَيْدِي، واجتمعوا اليوم بشوق فرحين. وهلِّلوا جميعكم بابتهاج، لأنَّ أُمَّ الْإِلَهِ مَزْمَعَةٌ أَنْ تَرْتَفِعَ مِنَ الْأَرْضِ إِلَى السَّمَاوَاتِ بِمَجْدٍ. فَلْنَمَجِّدْهَا بِالتَّسَابِيحِ دَائِمًا بِمَا أَنَّهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ.

APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بِمَا أَنْكَ لِلْمَاسُورِينَ مَحْرَرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوَرِجِيوسُ اللَّابِسِ الظُّفْرِ، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خِلَاصِ نَفُوسِنَا.

KONTAKION OF THE FOREFEAST OF THE DORMITION IN TONE FOUR

*(**On this day Thou hast appeared**)*

In the Immaterial * Spirit, the whole world * hath been mystically adorned * upon thy glorious memory; * and it doth cry to thee joyously: * Rejoice, O Virgin, thou boast of the Christian race.

إِنَّ الْمَسْكُونَةَ تَزْدَانُ بِالرُّوحِ غَيْرِ الْهَيُولِيِّ فِي تَذْكَارِكِ الْمَجِيدِ زِينَةً عَقْلِيَّةً، فَتَهْتَفُ نَحْوَكِ بِسُرُورٍ قَائِلَةً: السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ يَا فَخْرَ الْمَسِيحِيِّينَ.

EPISTLE for the 9th Sunday after Pentecost

Make your vows to the Lord our God and perform them.
(Psalm 75:11)

God is known in Judah; His name is great in Israel. (Psalm 75:1)

The reading is from St. Paul's First Letter to the Corinthians (3:9-17)

Brethren, we are God's fellow workers; you are God's field, God's building. According to the grace of God given to me, like a skilled master builder, I laid a foundation, and another man is building upon it. Let each man take care how he builds upon it. For no other foundation can anyone lay than that which is laid, which is Jesus Christ. Now if any one builds on the foundation with gold, silver, precious stones, wood,

صَلُّوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا،

اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي أَرْضِ يَهُودَا.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ

الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كُورِنْثُوسِ (3:9-17)

يَا إِخْوَةَ، إِنَّا نَحْنُ عَامِلُونَ مَعَ اللَّهِ، وَأَنْتُمْ

حَزَبْتُ اللَّهُ وَبِنَاءُ اللَّهِ. أَنَا بِحَسَبِ نِعْمَةِ اللَّهِ

الْمُعْطَاةِ لِي، كَبَنَاءٍ حَكِيمٍ وَصَعْتُ الْأَسَاسَ

وَأَخَّرُ بَيْنِي عَلَيْهِ. فَلْيَنْظُرْ كُلُّ وَاحِدٍ كَيْفَ

hay, straw -- each man's work will become manifest; for the Day will disclose it, because it will be revealed with fire, and the fire will test what sort of work each one has done. If the work which any man has built on the foundation survives, he will receive a reward. If any man's work is burned up, he will suffer loss, though he himself will be saved, but only as through fire. Do you not know that you are God's temple and that God's Spirit dwells in you? If anyone destroys God's temple, God will destroy him. For God's temple is holy, and that temple you are.

Priest: Peace be to you reader.

Reader: And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: O Come, let us sing to the Lord; let us shout for joy to God our Savior. Let us come into his presence with thanksgiving. (Psalm 94:1)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: Their remembrance will endure from generation to generation. (Psalm 94:2)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

يَبْنِي عَلَيْهِ. إِذْ لَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَضَعَ
أَسَاساً غَيْرَ الْمَوْضُوعِ، وَهُوَ يَسُوعُ الْمَسِيحِ.
فَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يَبْنِي عَلَى هَذَا الْأَسَاسِ
ذَهَباً أَوْ فِصَّةً أَوْ حِجَارَةً ثَمِينَةً أَوْ خَشْباً أَوْ
حَشِيشاً أَوْ تَبْنًا. فَإِنَّ عَمَلَ كُلِّ وَاحِدٍ سَيَكُونُ
بَيِّنًا، لِأَنَّ يَوْمَ الرَّبِّ سَيُظْهِرُهُ لِأَنَّهُ يُعْلَنُ
بِالنَّارِ، وَسَتَمْتَحَنُ النَّارُ عَمَلَ كُلِّ وَاحِدٍ مَا
هُوَ. فَمَنْ بَقِيَ عَمَلُهُ الَّذِي بَنَاهُ عَلَى
الْأَسَاسِ، فَسَيَبْقَى أَجْرَةً. وَمَنْ اخْتَرَقَ عَمَلُهُ،
فَسَيَخْسَرُ، وَسَيَخْلُصُ هُوَ وَلَكِنْ كَمَنْ يَمُرُّ
فِي النَّارِ. أَمَا تَعْلَمُونَ أَنَّكُمْ هَيَكَلُ اللَّهِ وَأَنَّ
رُوحَ اللَّهِ سَاكِنٌ فِيكُمْ؟ مَنْ يُفْسِدُ هَيْكَلَ اللَّهِ
يُفْسِدُهُ اللَّهُ لِأَنَّ هَيْكَلَ اللَّهِ مُقَدَّسٌ، وَهُوَ أَنْتُمْ.

GOSPEL for the 9th Sunday of Matthew

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew (14:22-34)

At that time, Jesus made the Disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He dismissed the crowds. And after He had dismissed the crowds, He went up on the mountain by Himself to pray. When evening came, He was there alone, but the Disciples' boat by this time was many furlongs distant from the land, beaten by the waves; for the wind was against them. And in the fourth watch of the night He came to them, walking on the sea. But when the Disciples saw Jesus walking on the sea, they were terrified, saying, "It is a ghost!" And they cried out for fear. But immediately He spoke to them, saying, "Take heart, it is I; have no fear." And Peter answered Him, "Lord, if it is Thee, bid me come to Thee on the water." He said, "Come." So Peter got out of the boat and walked on the water and came to Jesus; but when he saw the wind, he was afraid, and beginning to sink he cried out, "Lord, save me!" Jesus immediately reached out His hand and caught him, saying to him, "O man of little faith, why did you doubt?" And when they got into the boat, the wind ceased. And those in the boat worshiped Him, saying, "Truly, Thou art the Son of God." And when they had crossed over, they came to land at Gennesaret.

فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ متى الإنجيليِّ البشيرِ والتلميذِ الطاهرِ (34-22:14)

في ذلك الزمان، اضطربَّ يسوعُ تلاميذه أن يدخلوا السفينة
ويسبقوه إلى العبرِ حتَّى يصرفَ الجموع. ولَمَّا صرَفَ
الجموع، صعدَ وخذَهُ إلى الجبلِ ليصلي. ولَمَّا كَانَ
المساء، كانَ هناكَ وخذَهُ. وكانتِ السفينةُ في وسطِ البحرِ
تكُدُّها الأمواجُ، لأنَّ الرِّيحَ كانتِ مُضادَّةً لها. وعندَ
الهِجَعَةِ الرَّابِعَةِ مِنَ اللَّيْلِ، مَضَى إِلَيْهِمْ ماشياً على البحرِ.
فَلَمَّا رَأَى التَّلَامِيذُ ماشياً على البحرِ، اضطربُّوا وقالوا "إنَّهُ
حَيَالٌ"، وَمِنَ الخَوْفِ صرَّخُوا. فَلَوَقَّتِ كَلِمَتُهُ يَسُوعَ قَائِلاً:
"يُتَّقُوا، أَنَا هُوَ، لَا تَخَافُوا." فَأَجَابَهُ بَطْرُسُ قَائِلاً: "يَا رَبِّ،
إِنْ كُنْتُ أَنْتَ هُوَ، فَمُرْنِي أَنْ آتِيَ إِلَيْكَ عَلَى المِياه." فَقَالَ:
"تعال." فَنَزَلَ بَطْرُسُ مِنَ السَّفِينَةِ، وَمَشَى عَلَى المِياهِ آتِياً
إلى يسوع. فَلَمَّا رَأَى شِدَّةَ الرِّيحِ، خَافَ، وَإِذْ بَدَأَ يَغْرَقُ،
صَاحَ قَائِلاً: "يَا رَبِّ نَجِّنِي!" وَلَوَقَّتِ مَدَّ يَسُوعَ يَدَهُ وَأَمْسَكَ
بِهِ، وَقَالَ لَهُ: "يَا قَلِيلَ الإِيمَانِ، لِمَاذَا شَكَّكْتَ؟" وَلَمَّا دَخَلَ
السَّفِينَةَ، سَكَتَتِ الرِّيحُ. فَجَاءَ الَّذِينَ كَانُوا فِي السَّفِينَةِ
وَسَجَدُوا لَهُ قَائِلِينَ: "بِالحَقِّيقَةِ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ." وَلَمَّا عَبَرُوا،
جاءوا إلى أرضِ جَنِّيَسَارَتِ.

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY

(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest.

(Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain)

الصانعُ ملائِكَتَهُ

<p>(Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain) (Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! (Refrain)</p> <p style="text-align: center;">Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>أرواحاً وَحُدَامَهُ أَهْيَبَ نَارٍ. هَلْلُوِيَا.</p>
--	---

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.